

МЕХАНИЗМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНСТРУКЦИЙ С КАУЗАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фан Юань

*Белорусский государственный педагогический университет имени М.Танка
Беларусь, Минск*

Аннотация. Статья посвящена исследованию механизмов функционирования конструкций с каузальной семантикой в русском и китайском языках. Выявлены факторы полифункциональности словоформ: конструкционный и трансформационный; структурно-категориальный; логико-семантический.

В исследовании определена сфера проявления предикативного признака – физическая; социальная; ментальная. Классифицирован функциональный диапазон словоформ в каузальных конструкциях.

Ключевые слова: каузальность, инвариантная конструкция, производная конструкция, незавершенная конструкция.

Систематизация языковых механизмов, обеспечивающих функционирование каузальных конструкций возможна только при выявлении факторов полифункциональности словоформ. Основным параметром типологии является способ выявления словоформ в парадигме структурно-синтаксических модификаций, которая выступает репрезентантом каузальности. При типологической характеристике объекта синтаксиса мы учитывали синтаксическую и семантическую функции словоформы, а также характер синтаксической связи и отношения – постоянный или переменный. Основной единицей систематизации является грамматическая форма словоформы. Наша трактовка понятия синтаксема отличается от трактовки в классической лингвистике. В каузальных конструкциях рассматриваются также частные случаи структурной омонимии словоформ, имеющих звуковое совпадение (У Цичжу [1]). Основным параметром типологии является метод выявления семантики словоформы с каузальным значением в парадигме структурных и синтаксических модификаций. Структурирование причинно-следственного маркера позволяет выделить типологически значимые признаки – способы выявления семантик словоформы: трансформационную парадигму, контекстуальное и логико-семантическое взаимодействие компонентов, а также характер синтаксических связей и отношений – постоянный или переменный, на основе чего создается соответствующая систематизация (классификация). Грамматическая форма слова является основной единицей систематизации. Такая методика позволяет не только установить функциональный диапазон словоформ, но и систематизировать факторы их полифункциональности в соответствии с типологически значимым признаком.

Конструктивно-трансформационная полифункциональность словоформ представляет наибольший интерес благодаря синонимическим преобразованиям, в результате которых предложения с разной структурой совпадают в

структурных видоизменениях. Поскольку такая полифункциональность словоформ обусловлена синонимическими синтаксическими преобразованиями и наблюдается исключительно в парадигме *полная конструкция – производная конструкция*, мы считаем целесообразным классифицировать тип как конструкционно-преобразовательный. Некоторые исследователи (Сюй Гоцзин [2]) относят предложения типа «*Смеются от радости*» и «*Спорить из принципа*» 因高兴而笑、因原则而争吵 к структурным омонимам на основании формально-грамматической схемы инфинитива–существительного. «Суть структурной омонимии состоит в том, что дифференциация по содержанию соответствует ее отсутствию по выражению. Звук – это частный случай плана выражения (на синтаксическом уровне). Конечно, это весьма существенное, начальное проявление плана выражения, но не единственное, не исчерпывающее» [2, с. 54]. Такая квалификация основана на структурной идентичности модификаций, которая может охватывать не только полные предложения, но и производные. Полифункциональность словоформ чаще всего является результатом «нейтрализации семантико-синтаксических различий исходных конструкций, в частной жизни субъект-объектных отношений» [2, с. 101]. Как видно, вопрос о функциональном диапазоне словоформ (или их структурной омонимии) в парадигме структурно-синтаксических модификаций требует специального исследования. Формально-грамматическое тождество синтаксем будет квалифицироваться как конструкционная омонимия, звуковое совпадение синтаксем – как частный случай конструкционной омонимии – конструкционно-синтаксическая омонимия (Б. Ю. Норман, Ван Ли, Лю Шусин [3–5]).

В синтаксических системах русского и китайского языков наблюдаются каузальные конструкции, сочетающие в себе синонимические преобразования, эллипсис и редукцию. Такие предложения образуют парадигму конструктивно-омонимических форм, которые совпадают на уровне формально-грамматической схемы. Чаще всего словоформы в парадигме структурно-синтаксических модификаций приобретают полифункциональный характер: инвариантная конструкция – эллиптическая конструкция – производная синтаксическая конструкция без изменения класса слова. Этот тип производных конструкций характеризуется тем, что подлежащее и сказуемое сохраняют свои функции, то есть не трансформируются. Обычно меняется только форма сказуемого.

При этом каузальная семантика в предложении сохраняется. Названный тип характеризуется постоянным характером синтаксических связей и отношений и изменчивым характером грамматических форм. Преобразования изменяют сказуемое в форму родительного падежа, и в этом случае словоформа приобретает функции финитива: *От труда рождается радость. От пота – соль земли (И. Павлов); От пота старинной крестьянской правды – соль земли (В.*

Петровский), *工作带来快乐。来自汗水 – 地球之盐* (I.巴甫洛夫) ; *来自古代农民真理的汗水——大地之盐* (V.彼得罗夫斯基) .

Структурная квалификация каузальных конструкций проводится на основе различных показателей. Самостоятельные предикативные единицы, в которых дублируются опущенные глаголы, являются индикаторами структурной незавершенности. Компенсаторный компонент во втором предложении представляет собой трансформационную парадигму, которая указывает на то, что словоформа *от нота* приобрела предикативный характер.

Каузальная конструкция *Почему... почему... почему? ... Мир – из доброты* (Б. Пелевин) содержит в себе пропуск и трансформацию одновременно. Здесь мы наблюдаем трансформацию активной конструкции – пассивной конструкции: *Доброта создала мир → Мир создан из доброты*. В данном случае словоформа *от доброты* выполняет функцию стимула. Полифункциональность словоформы с добротой определяется контекстуальными факторами и может наблюдаться в конструкциях типа *Иван это из зависти* или *Дети из соседней деревни*, или *Рубашка льняная* и *Рубашка из льна*. Функциональный диапазон словоформы в этом случае будет следующим: *стимул – каузатив – предикат – предикат*.

Дифференциация структурных типов каузальных конструкций основана на типах предикатов. Реляционные предикаты чаще допускают трансформацию предикативных компонентов типа и указывают на причину состояния: *В искренних словах, // В страстных словах, // В тревожных мыслях, // В мятежных мыслях // – Источник страданий, // Источник надежды* (И. Петровский); *Не кажется ли вам, что решение проблемы – в частных хозяйствах* (А. Пелевин).; *真诚的话语 // 热情的话语 // 焦虑的思想 // 叛逆的思想 // – 痛苦之源, // 希望之源; 你不认为解决问题的办法在于私人农场吗?* В таких предложениях отчетливо реализуются идентификационные отношения с семантикой каузальности.

Асимметрия плана выражения и содержания в китайском языке порождает синтаксические модификации различного типа, в которых предикативная функция представлена самыми нетипичными средствами. Однако трансформация в подобных конструкциях чаще обусловлена метрико-ритмической организацией текста: *不识庐山真面目, 只缘身在此山中* (букв. Не знает строения гор Лушань, так как живет в низине).

Подобные предложения квалифицируются как производные синтаксические конструкции с изменением класса слов (или без изменения). В таких предложениях (с характеризующими и деятельностными сказуемыми) происходит перераспределение смысловых функций компонентов. Трансформация осуществляется по схеме *субъекта – предиката – причина*. Однако лексическое содержание компонентов (в конкретном случае) не позволяет им образовывать омонимичные формы.

В китайском языке известны случаи, когда конструкция сочетает в себе трансформацию и эллипсис одновременно. В структуре подобных предложений обычно присутствует словоформа с указанием на каузальность: *原因呢?* (букв. Причина?) *她因喜欢音乐而买了这个, 而我不* (букв. Она купила это, потому что любит музыку, а я нет.) Трансформация в подобных предложениях происходит по схеме *без хозяйства ← бедный*.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что функция парадигмы структурно-синтаксических модификаций (инвариантная конструкция – производная конструкция – незавершенная конструкция) определяется факторами полифункциональности словоформ, основным параметром систематизации которых является семантика словоформы. Выявлены следующие факторы полифункциональности словоформ: конструкционный и трансформационный; структурно-категориальный; логико-семантический. Чаще всего словоформы в парадигме структурно-синтаксических модификаций приобретают полифункциональный характер, эллиптическая конструкция представляет собой производную синтаксическую конструкцию без изменения класса слова. В этих производных конструкциях подлежащее и сказуемое сохраняют свои функции, меняется лишь форма сказуемого. Реже многофункциональность словоформ наблюдается у следующих производных конструкций с изменением лексико-грамматического класса слов: глагольных номинализированных конструкций; прилагательные номинализированные конструкции. Чаще словоформы приобретают полифункциональный характер в конструкциях с экзистенциальным и реляционным предикатами. Сфера проявления предикативного признака может быть различной: физической; социальной; ментальной. Функциональный диапазон словоформ в каузальных конструкциях может быть расширен за счет того, что они приобретают имплицитную семантику.

Литература:

1. 吴.启主. 现代汉语教程/吴启主. – 长沙: 湖南师范大学出版社, 2003. (У, Цичжу. Учебник по современному китайскому языку / У Цичжу. – Чанша : Издательство Хунаньского педагогического университета. 2003).
2. 徐国庆 现代汉语词汇系统论 北京北京大学出版社 1994 (Сюй, Гоцин. Теория современной китайской лексики / Сюй Гоцин. – Пекин : Издательство Пекинского университета, 1994).
3. Норман, Б. Ю. Универсальное и специфическое в синтаксических моделях славянских языков : доклады / Б. Ю. Норман ; Белорус. ком. славистов ; X Междунар. съезд славистов. – Минск : Университетское, 1988. – 28 с.
4. 王力 汉语讲话 北京 北京文化教育出版社 1955 (Ван, Ли. Китайская речь. Ван Ли / Ван Ли. – Пекин : издательство культура и образования Пекина).

5. 刘叔新 现代汉语理论教程 北京商务印书馆 2005 (Лю, Шусин. Теоретическое обучение по китайскому языку / Лю, Шусин. – Пекин : Пекинское коммерческое издательство, 2005).

MECHANISMS OF FUNCTIONING OF CONSTRUCTIONS WITH CAUSAL SEMANTICS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Fang Yuan

*PhD student of the Department of Linguistics and Linguodidactics of the Maxim Tank
Belarusian State Pedagogical University*

Abstract. The article is devoted to the study of the mechanisms of functioning of constructions with causal semantics in the Russian and Chinese languages. The factors of polyfunctionality of word forms are identified: constructional and transformational; structural– categorical; logical– semantic. The study defines the sphere of manifestation of the predicative feature – physical; social; mental. The functional range of word forms in causal constructions is classified.

Keywords: causality, invariant construction, derivative construction, incomplete construction.